



Kostel Panny Marie

První zmínka o chrámu postaveném na svahu Kamenné Hory je z roku 1384. Byl to tehdy malý kostelík a plnil úlohu hřbitovní kaple. Během husitských vpádů (1427 a 1431) byl zničen. Kolem roku 1452 obyvatelé města zrekonstruovali kostel a značně ho rozšířili. Až do počátku osmnáctého století byl používán především pro účely pohřebních obřadů. Od roku 1654 do čtyřicátých let osmnáctého století sloužil chrám evangelíkům z Uniegoszczy a Radostowa na útěku. V době morové epidemie kostel sloužil jako morová kaple. V roce 1687 byl povolán druhý kněz, známý jako morový kaplan. Vedle kostela se nacházel jeden z největších lubaňských hřbitovů. V současné době chrám slouží evangelíkům.

V průběhu staletí byl kostel mnohokrát rekonstruován a přestavěn. V roce 1563 byla na věži kostela změněna střešní konstrukce. V roce 1613 byly vyměněny lavice. V roce 1626 byly rekonstruovány stěny a okna. V následujících letech se dělali nové empory, lóže pro radní i kazatelna. V roce 1683, v průběhu pohřební modlitby uhořel do kostelní věže blesk. Vážně poškodil konstrukci střechy a zabil jednu ze dvou osob, které byli uvnitř v chrámu. V osmdesátých a devadesátých letech šestnáctého století byly vyměněny empory, byla zakoupena nová křtitelnice a byli instalovány malé varhany. V roce 1709 blesk znovu vážně poškodil konstrukci kostela. Nicméně hlavní renovační práce byly provedeny až v letech 1730-1735 (byly vyrobeny čtyři nové okna, nové varhany, byl vyměněn dřevěný strop, kazatelna, zvon, byl renovován oltář a křtitelnice). V roce 1815 byly zlepšeny funkce varhanů. V roce 1840 byly stěny kostela vyztuženy pilíři. Poslední komplexní rozsáhlý projekt rekonstrukce podle návrhu Alberta Augustina se konal mezi 1887-1888.



nr. 1: Kościół Marii Panny / Frauenkirche
 fot. Wiesław Schabowski
 nr. 2: Kościół Marii Panny / Frauenkirche
 obraz autorstwa Janusza Kulczyckiego

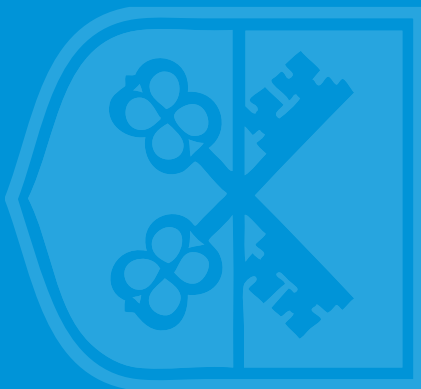
Projekt „Pozwólmy przemówić zabytkom” współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa



Unia Europejska, Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego, Inwestujemy w naszą przyszłość, Europäische Union, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung, Investition in Ihre Zukunft



www.luban.pl



Kościół Marii Panny

„Pozwólmy przemówić zabytkom”



2012



nr. 1



nr. 2

Tekst: Łukasz Tekiela

www.luban.pl



Kościół Marii Panny

Pierwsza wzmianka o obiekcie sakralnym na zboczach Kamiennej Góry pochodzi z 1384 r. Był to wówczas niewielki kościół pełniący funkcje kaplicy cmentarnej. Podczas najazdów husyckich (1427 i 1431 r.) został on zniszczony. Ok. roku 1452 mieszkańcy miasta odbudowali kościół i znacznie go poszerzyli. Aż do początku XVIII w. był on wykorzystywany przede wszystkim do celów pogrzebowych. Warto pamiętać, że od roku 1654 do lat czterdziestych XVIII w. świątynia służyła ewangelikom z Uniegoszcz i Radoszowa za kościół ucieczkowy. W czasach epidemii dżumy kościół pełnił funkcję kaplicy morowej. W 1687 r. powołano przy nim nawet drugiego duchownego, określanego mianem kapłana morowego. Obok kościoła znajdował się jeden z największych lubańskich cmentarzy. W chwili obecnej świątynia służy ewangelikom.

Na przestrzeni wieków kościół był wielokrotnie remontowany i przebudowywany. W 1563 r. zmieniono konstrukcję dachu wieży. W 1613 r. wymieniono ławki. W 1626 r. poddano remontowi ściany i okna. W następnych latach wykonano nową empore, łożę raićców, kazalnicę oraz chór. W 1683 r. w trakcie nabożeństwa pogrzebowego w wieżę kościoła uderzył piorun, uszkadzając poważnie jej poszycie i zabijając jedną z osób przebywających wewnątrz kościoła. W latach osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XVI w. wymieniono empore, zakupiono nowa chrzcielnicę oraz zamontowano niewielkie organy. W 1709 r. piorun ponownie poważnie uszkodził konstrukcję kościoła. Gruntowny remont przeprowadzono jednak dopiero w latach 1730-1735 (wykonano 4 nowe okna, chór organowy, wymieniono drewniany sufit, empore, kazalnicę, dzwon, dokonano renowacji ołtarza i chrzcielnicy). W 1815 r. ulepszono organy. W 1840 ściany kościoła wzmocniono przyporami. Ostatni zakrojony na wielką skalę remont podłóg projektu Alberta Augustina miał miejsce w latach 1887-1888.

Die Frauenkirche

Die erste Erwähnung über das sakrale Objekt auf dem Steinberg kommt aus dem Jahr 1384. Es war damals eine kleine Kirche, die die Funktion einer Friedhofskapelle hatte. Während der Hussitenangriffe 1427 und 1431 wurde sie zerstört. Gegen 1452 wurde die Kirche von den Stadtbewohnern wiederaufgebaut und deutlich vergrößert. Bis Anfang des 18. Jahrhunderts benutzte man das Gebäude vor allem für Bestattungszwecke. Man darf nicht vergessen, dass dieses Gotteshaus seit dem Jahr 1654 bis in die vierziger Jahre des 18. Jahrhunderts den Protestanten aus Berthelsdorf und Thiemendorf als eine sog. Fluchtkirche diente. Zur Pestzeit galt die Kirche als Pestkapelle. Im Jahre 1687 wurde sogar ein zusätzlicher Geistlicher berufen, als Pestpriester bezeichnet. Neben der Kirche befand sich einer der größten Friedhöfe der Stadt Lubań. Heutzutage wird das Gotteshaus von Protestanten benutzt.

In seiner Geschichte wurde die Kirche mehrfach renoviert und umgebaut. Im Jahre 1563 änderte man die Dachkonstruktion des Turmes. 1613 wurden die Bänke ausgewechselt. 1626 hingegen reparierte man die Wände und Fenster. Innerhalb von nächsten Jahren kamen neue Elemente dazu, wie Empore, Ratsherrenlogge, Kanzel und Chor. Im Jahre 1683 wurde der Kirchturm vom Blitz getroffen. Infolge dessen wurde die Kirche stark beschädigt und eine Person kam ums Leben. In den achtziger und neunziger Jahren des 16. Jahrhunderts wechselte man die Empore aus. Es wurde auch ein neues Taufbecken gekauft und man baute eine kleine Orgel hinein. 1709 wurde die Kirche noch einmal vom Blitz beschädigt. Eine gründliche Reparatur erfolgte jedoch erst in den Jahren 1730 bis 1735 (4 neue Fenster, Orgelchor; ausgewechselt wurden: die Holzdecke, Empore, Kanzel und Glocke; es wurde auch die Renovierung des Altars und Taufbeckens durchgeführt). Im Jahre 1815 verbesserte man die Orgel. 1840 dagegen wurden die Kirchenwände mit Strebebeylern verstärkt. Die letzte größere Reparatur nach dem Projekt von Albert Augustin fand in den Jahren 1887 bis 1888 statt.

The Church of the Virgin Mary

The first mention of a sacral building on the slope of Kamienna Góra (Stone Hill) appeared in 1384. At the time, it was a tiny church used as a cemetery chapel. It was destroyed during the Hussite crusades (1427 and 1431), yet the citizens reconstructed the church and added an extension in about 1452. Until the early 18th century, it served for funeral purposes. It is worth remembering that the temple served the Evangelicals from Uniegoszcz and Radoszów as a refuge church from 1654 to the 40s of the 18th century. During the Bubonic Plague the church was turned into a bubonic chapel. In 1687, there was another priest appointed, called a bubonic priest. One of the biggest cemeteries in Lubań was situated in the close neighbourhood of the church. At present, it is an Evangelical temple.

Over the centuries, the church went through multiple renovations and reconstructions. In 1563, the structure of the roof of the tower was rebuilt. In 1613, benches were replaced. In 1626, walls and windows were renovated. In the following years a new choir, the councillors' lodge and the pulpit were added. In 1683, during a funeral mass, a lightning bolt struck the tower of church causing substantial damage to it and killing one of the mourners inside the church. In the late 16th century, the choir was exchanged, a new baptismal bowl was purchased and pipe organs were installed. Another lightning bolt inflicted massive damage to the church's structure in 1709. However, a large-scale reconstruction works took place between 1730 and 1735 (4 new windows were fitted, a pipe organ choir was installed, the wooden ceiling, the choir, the pulpit, the bell were replaced, the altar and the baptismal bowl were renovated). The pipe organs were modernised in 1815. In 1840, the walls of the church were reinforced by buttresses. The last extensive renovation of the floors, by Albert Augustin's design, was performed between 1887 and 1888.

